Porównanie tłumaczeń Daniela 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego wiedz i zrozum: Od wyjścia słowa\* o tym, by wrócić\*\* i by budować Jerozolimę, do Pomazańca-Księcia\*\*\* jest siedem siódemek\*\*\*\* i sześćdziesiąt dwie siódemki – wróci i będzie odbudowana: rynek i wały (obronne) – i w trudnych czasach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Może ozn. rozkaz, dekret, zarządzenie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: by odnowić. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pomazańca-Księcia, נָגִיד מָׁשִיחַ (mashijach nagid), lub: Pomazańca-Wodza, wg Th: Pomazańca panującego, χριστοῦ ἡγουμένου. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W MT w tym miejscu jest przecinek, co skutkowałoby przekładem: Od wyjścia słowa o tym, by wrócić i by budować Jerozolimę, do Pomazańca-Księcia jest siedem siódemek. I (w) sześćdziesiąt dwie siódemki wróci i będzie odbudowana: rynek i wały (obronne) – i w trudnych czasach. Interpunkcja masorecka nie jest częścią oryginalnego tekstu. [↑](#footnote-ref-5)